

INHALTSVERZEICHNIS

15 Vorwort des Herausgebers

29 Paul Fivat Préface

32 Luzius Wasescha Geleitwort

I. VOM BEGINN GEGENSEITIGER BEOBACHTUNG ZU DEN ERSTEN ZWISCHENSTAATLICHEN KONTAKTEN

- 35 Rahmentext Erste Berichte – Schweizer Jesuiten – Éli Ripon, der erste Schweizer auf japanischem Boden (1623) – Albrecht von Haller, *Die Falschheit menschlicher Tugenden* – Frühe Schweizer Exporte nach Japan
- 45 Johann Beckmann Der erste Japandruck in der Schweiz (1586)
- 51 Die Japan-Karte von Renward Cysat (1586)
- 52 Thomas Immoos Japanische Themen im Schweizer Barocktheater
- 57 Wolfgang Michel Stand des europäischen Wissens über Japan um 1700
- 61 Wolfgang Michel Johann Caspar Scheuchzer (1702–1729) und die Herausgabe der *History of Japan* von Engelbert Kaempfer
- 74 Roger Mottini Im Dienste der Wissenschaft und des Zaren – Ein Schweizer in Nagasaki: Johann Kaspar Horner
- 77 Terry Bennett Swiss Photographer Pierre Joseph Rossier in Japan, 1859–1861

II. OFFIZIELLE KONTAKTAUFNAHME UND DIE ENTWICK-
LUNG DER BEZIEHUNGEN AUF VERTRAGLICHER GRUNDLAGE
(1860–1911): «GEGENSEITIG IN GUTER RELATION»

- 85 Rahmentext Der Weg zum schweizerisch-japanischen Freundschafts- und Handelsvertrag von 1864 – *Japanesen* (Trommel- marsch) – Die Entwicklung der Beziehungen auf vertragli- cher Grundlage und der Umbruch in Japan (1868) – Caspar Brennwald (1838–1899) – Schweizerische Mission nach Japan (Bundesblatt, 26. Dezember 1863) – Der Seiden- Export von Japan (Bundesblatt, 10. August 1863) – Aimé Humberts *Le Japon illustré* – «Usanzen» im Geschäftsver- kehr – Die «Versuche zur Acclimatisation von Seidenrau- pen» in der Schweiz 1868/69 – Schweizer in Japan – Japaner in der Schweiz – Die bilateralen Verträge von 1896 und 1911 – Zur Frage der Vertretung der Schweiz in Japan, 1896 – Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Schweiz und Meiji-Japan – Schweizer Wirtschaftsinteressen in Japan, Mitte 1890er-Jahre – Schluss
- 113 Martin Hürlimann Aimé Humbert (1819–1900)
- 114 Martin Hürlimann Rudolf Lindau (1829–1910)
- 117 Aimé Humbert (1870) Les Légations, le Tjoôdji
- 130 Yasusada Yawata Freiheit, Wilhelm Tell und Rousseau – Auswirkungen schweizerischer Kulturgüter im Japan des 19. Jahrhun- derts
- 135 Roger Mottini Rudolf Lindau – A German as Swiss Envoy to Japan
- 137 Berathung der schweizerischen Handelsinteressen im Orient und in Ostasien (15. Dezember 1860)
- 143 Botschaft des Bundesrathes an die gesezgebenden Rätthe der schweiz. Eidgen., betref- fend Absendung einer Abordnung nach Japan. (8. Juli 1861)
- 157 John Ninet (1861) Pas de traité de commerce avec le Japon!
- 160 Neue Zürcher Zeitung (1861) «Kein Handelsvertrag mit Japan»
- 162 Conférence de délégués des cantons industriels, pour s'occuper des mesures d'exécution de l'expédition suisse au Japon (1. Juli 1862)
- 176 Roger Mottini From Berne to Edo – The Humbert Mission to Japan
- 179 Der Basler Seidenkaufmann Adolf Krayser besucht 1863 Yokohama
- 182 R. Lindau (1874) Yokohama
- 191 Caspar Brennwald (1865) Verhältnisse in Japan
- 196 Der Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen dem schweizerischen Bundesrathe und Seiner Majestät dem Taikun von Japan vom 6. Februar 1864
-

- 210 Bericht der nationalrätlichen Commission, betreffend den mit Japan abgeschlossenen Freundschafts- und Handelsvertrag (14. Juli 1864)
- 214 Bericht der nationalrätlichen Budgetkommission, betreffend Bewilligung eines Nachtragskredits für die Expedition nach Japan (17. Dezember 1864)
- 218 Erklärung zwischen der Schweiz und Japan, betreffend eine neue Uebereinkunft, sammt einem neuen Zolltarife (26. April 1867)
- 221 Yasusada Yawata Carl Hilty (1833–1907) – in Japan beliebt seit über 100 Jahren
- 222 Les derniers Shoguns
- 222 Darstellung der gegenwärtigen politischen Verhältnisse in Japan, erhalten von der japanesischen Gesandtschaft in Paris (7. Februar 1868)
- 227 Regulirungen für die offenen Häfen und die fremden Ansiedelungen in Japan (1860–1875)
- 235 Harald Meyer Japanesenspiele Schwyz
- 237 Der Basler Seidenkaufmann Adolf Kraye 1868 in Osaka, «der schönsten Stadt des fernen Ostens»
- 241 Stefan Sigerist Die frühe Schweizer Gemeinde und die ersten Schweizer Unternehmen in Japan
- 257 Stefan Sigerist Die Lebensgeschichte von Charles Souza Bavier (1888–1997)
- 259 Wolfgang Schanzenbach From Siber & Brennwald to DKSH Japan K. K. – More than 140 Years of building bridges between East and West
- 270 E. Baelz (1886) Die Europäer in Japan
- 272 Der Winterthurer Seideninspektor Ch. Ziegler schildert die «politischen Ereignisse» im Japan der 1860er Jahre, die er «zum grossen Theil selbst miterlebt» hat
- 275 Der Winterthurer Seideninspektor Ch. Ziegler schildert das Leben in Yokohama (1864–1890) und seine Eindrücke von der Lebensweise der Japaner
- 283 Der Schweizer Seideninspektor Hans Spörry über das Leben in der europäischen Kolonie in Yokohama (1890–96)
- 289 Stefan Sigerist Das Japan-Geschäft der Firma DESCO (1901–1947)
- 291 Stefan Sigerist Das Japan-Geschäft der Firma Liebermann & Waelchli (1912–1988)
- 295 Stefan Sigerist Julius Müller (1886–1970) und das Japan-Geschäft der UHAG (1927–1988)
- 299 Roger Mottini The Tokugawa-Mission of 1867 in Switzerland
- 303 Aus dem Reisebericht der ersten japanischen Delegation in der Schweiz, 1867 (Tokugawa-Mission)
- 309 Roger Mottini The Iwakura Mission of 1873
- 313 Aus dem Reisebericht der zweiten japanischen Delegation in der Schweiz, 1873 (Iwakura-Mission)

- 319 Angela Maria Hauser-Dora Das Schweizer Konsularwesen und die Einrichtung von Konsulaten in Japan vor 1914
- 322 Der Freundschafts-, Niederlassungs- und Handelsvertrag von 1896
- 338 Botschaft des Bundesrates, betr. den Freundschafts-, Niederlassungs- und Handelsvertrag (1896)
- 356 Der Niederlassungs- und Handelsvertrag von 1911
- 363 Jean-Pierre Deslarzes Examen du Traité de commerce de 1911 en fonction des principes fondamentaux de la politique commerciale extérieure de la Suisse
- 365 Angela Maria Hauser-Dora Der Handel der Schweiz mit Japan 1873–1913
- 375 Angela Maria Hauser-Dora Der Kapitalexport der Schweiz nach Japan 1868–1914
- 379 Max Huber (1901) Möglichkeiten der Erweiterung der Handelsbeziehungen der Schweiz mit Japan
- 385 Arthur Heber (1913) Ueber den Export von Maschinen nach Japan und den Anteil der schweizer Maschinenindustrie an demselben
- 389 Heinz Gabathuler Das Wirken protestantischer Missionare aus der Schweiz in Japan
- 392 Der Elmer Pfarrer Wilhelm Strobel an der Jahresversammlung des Glarner Zweiges des Allgemeinen protestantischen Missionsvereins 1887: «Zum zweiten male hält das Christentum seinen Einzug in Japan»
- 394 Luise Oehler (1909) Der Allgemeine evangelisch-protestantische Missionsverein und seine Tätigkeit in Japan
- 396 Edmond Rochette (1893) Lettres du Japon
- 399 Keiichi Togawa (1964) Apfel und Kaki. Die ersten Tell-Übersetzungen in Japan
- 401 Roger Mottini The Red Cross Idea in Meiji-Japan
- 404 Harald Meyer Die Pestalozzi-Rezeption in Japan
- 405 Simone Müller Die Erzählung *Burujoa* (Bourgeois) von Serizawa Kôjirô:
Die Schweiz als Treffpunkt des kosmopolitischen Bürgertums
- 409 Martin Hürlimann François Turrettini (1845–1908)
- 411 Martin Hürlimann Julius Müller (1886–1970)
- 413 Martin Hürlimann Paul Ritter (1875–1921)
Dokumente aus dem Familienarchiv der Familie Ritter
- 419 Max Huber über Japan und die Japaner (1900)
- 427 Patrick Ziltener Karl Walser in Japan (1908)
-

III. JAPAN AUF DEM WEG ZUR GROSSMACHT: DISSONANZEN
UND KONFLIKTE IN DEN SCHWEIZERISCH-JAPANISCHEN BE-
ZIEHUNGEN, 1905–1945

- 431 Rahmentext Der russisch-japanische Krieg von 1904/05 als markanter Einschnitt in der Wahrnehmung Japans – Schweizer Militärbeobachter an der Front und eine Rotkreuzhelferin in Tokyo – Schweizer Reiseberichte und wissenschaftliche Studien zu Japan – Entwicklung des bilateralen Handels und Schweizer Firmen in Japan – Japanische Kriegswirtschaft – Schweizer in Japan, Japaner in der Schweiz – Schweizer Interesse an japanischer Kunst – Berichte über die Militarisierung Japans und seinen Vormarsch in China; Verhandlungen im Völkerbund – Werner Johannes Guggenheims *Bomber für Japan* (1938) – Botschafter Camille Gorgé und die Lage der Schweizer in Japan, 1939–45 – Verschlechterung der Beziehungen trotz «guter Dienste» der Schweiz – Karuizawa, 1945
- 458 Roger Mottini Shōkokushugi ron – Switzerland in the «Small Country»-Discussion of 20th century Japan
- 465 Harald Meyer Abe Isoo (1865–1949): «Idealer Staat auf Erden – die Schweiz» (1904)
- 467 Fritz Gertsch (1910) Die Tapferkeit der Japaner
- 473 Cäthy Sturzenegger (1906) Bei den Kranken und Verwundeten in Tokyo
- 479 Otfried Nippold (1904) Die Entwicklung Japans in den letzten fünfzig Jahren
- 485 Olivier Fink Le Japon de la guerre russo-japonaise (1904–1905) vu par la Gazette de Lausanne
- 491 Martin Maier (1905) Die gelbe Gefahr und ihre Abwehr
- 493 Charlot Strasser (1911) Das gepriesene Land der aufgehenden Sonne
- 497 Charlot Strasser Ein Tanzfest in Tokyo (1906)
- 501 Ida Barell (1916) Briefe aus Japan
- 506 Yasusada Yawata Henri-Frédéric Amiel (1821–1881) – Begleiter auf dem Wege der inneren Beschauung
- 507 The Great Earthquake of 1923 in Japan
- 510 Maurice C. Champoud U. A. [Ugo Alfonso] Casal (1888–1964)
- 512 U. A. Casal (1964) Fünfzig Jahre Kobe – eine Plauderei
- 516 Johann Baptist Rusch (1926) Auf der Völkerstrasse: Die Japanesen
- 520 Der Schweizer Missionsinspektor Otto Marbach in der Helvetiahütte auf Hokkaido (1928)
- 522 Otto Marbach (1928) Die Schweizer in Kobe und Tokio-Yokohama
- 523 Japanische Architektur und Gärten, Zürich, Foto-Ausstellung des Schweizerischen Werkbundes (SWB), Zürich 1933
- 523 Walter Curt Behrendt (1933) Japanische Wohn- und Gartenkultur

- 526 Lily Abegg Der ostasiatische Stil
- 527 Elsa Muschg (1937) Hansi und Ume unterwegs: Die neue Heimat
- 529 Martin Hürlimann Lily Abegg (1901–1974)
- 530 Lily Abegg (1936) Was uns beute fehlt, ist die ganz einfache, nüchterne Kenntnis japanischer Verhältnisse und japanischen Geistes; Der Sendungsglaube der jüngsten Grossmacht; Der Ausländer ist in Japan nur noch geduldet
- 534 Patrick Ziltener Die Schweiz und das japanisch kontrollierte Mandschukuo
- 546 Paul Blanc (1937) Nikko
- 548 Albert Masnata (1934) L'exportation japonaise et l'industrie suisse
- 550 Sébastien Nanchen Les relations commerciales entre la Suisse et le Japon (1937–48)
- 565 Camille Gorgé (1964) Les trois Japon
La Déesse de pierre. Poème inachevé sur le Japon en guerre
- 570 Sébastien Nanchen Situation des Suisses au Japon (1941–45)
- 574 Konrad Walter Stamm Die Vertretung fremder Interessen in Japan durch die Schweiz
- 575 Sébastien Nanchen La défense des intérêts étrangers par la Suisse
- 579 Sébastien Nanchen L'accord de clearing japoano-suisse du 17 août 1944
- 585 Sébastien Nanchen Le blocage des avoirs japonais en Suisse 1945
- 588 Entraves à l'activité de la Légation de Suisse au Japon. Traitement des Suisses établis au Japon et dans les territoires occupés par ce pays (1945)
- 591 Gerhard Krebs Die Schweiz als Schauplatz japanisch-amerikanischer Friedensfühler 1945
- 594 Sébastien Nanchen Le don de 10 millions de francs du Japon en faveur du Croix-Rouge
- 597 Konrad Walter Stamm Die Vermittlerrolle der Schweiz bei den Friedensverhandlungen zwischen den USA und Japan 1945
- 601 Marcel Junod Japon, été 1945
-

IV. DIE NACHKRIEGSZEIT: REKONSTRUKTION (1945–52) UND DYNAMISCHER WANDEL

- 605 Rahmentext Handelsbeziehungen 1955–2008 – Das japanische Wirtschaftswunder – Japanische Konkurrenz – Wachsendes Interesse an Japan – *Helvetia-Nippon 1864–1964* – Schweizer in Japan – Japaner in der Schweiz – Tourismus Schweiz-Japan – Statistischer Anhang: Schweizer in Japan, Japaner in der Schweiz
- 629 Harald Meyer General MacArthur: «Japan – werde zur Schweiz des Ostens»
- 632 Harald Meyer Japans Rezeption der schweizerischen Neutralität
- 634 Adolf Muschg (1968) Das japanische Verständnis der Schweizer Neutralität
- 635 Jean-Pierre Deslarzes Le Traité de 1911 jugé en fonction de l'évolution de la politique commerciale de la Suisse depuis la deuxième guerre mondiale
- 637 Jean-Pierre Deslarzes Le commerce de la Suisse avec le Japon, 1949–1955
- 643 Fritz Kollbrunner Die Missionsgesellschaft Bethlehem in Japan (Iwateken)
- 647 Fabrizio Brentini Karl Freuler (1912–2000) – überzeugter Priester und rastloser Architekt in Japan (1948–1968)
- 651 Harald Meyer Thomas Immoos (1918–2001)
- 653 Thomas Immoos Mein Leben in Japan als Schweizer
- 656 Thomas Immoos (1957) Japans Theater zwischen gestern und morgen
- 659 Thomas Immoos (1990) Die Bewahrung der japanischen Eigenart
- 661 Nicolas Bouvier Yokohama-Tokyo, le 20 octobre 1955
- 663 Gérald Froidevaux Nicolas Bouviers *Japanische Chronik*
- 665 Martin Hürlimann (1959) Japan und die westliche Zivilisation
- 667 Der Zürcher Verleger Martin Hürlimann besucht Japan 1961, 1967 und 1970
- 671 Jean de Rham (1964) Les relations culturelles nippon-suissees depuis 1945
- 676 J.-P. Hauchecorne (1957) Der japanische Charakter
- 678 Jean-Pierre Deslarzes (1957) Le peuple japonais est dynamique
- 679 Heinz Heymann (1960) Japan zwischen gestern und morgen
- 687 Franz Aschinger (1965) Wirtschaftliche Eindrücke von Japan
- 691 Richard Schwertfeger (1969) «Le défi japonais» – Schlagwort oder Gefahr?
- 694 Lily Abegg (1970) Der technisch-wirtschaftliche Weg
- 696 Cornelius Ouwehand (1977) Politische und soziale Determinanten des japanischen Wirtschaftswachstums
- 699 Harald Meyer Das Handbuch Zivilverteidigung
- 700 Patrick Ziltener «den Geist des Ostens begreifen» – Schweizer Ansichten zum Zen/Buddhismus
- 706 Adolf Muschg besucht Suzuki Daisetsu in Kamakura (1965)
- 710 Adolf Muschg (1970) Japan ohne Blumen. Skizzen zur Lage eines immer noch sehr fernen Landes

- 718 Margot Schwarz (1961) Tokio
 720 Erhard Hürsch (1965) Tokyo
 722 Die Winterspiele 1972 in Sapporo
 724 Emil Frey Toyota in der Schweiz – ein beispielloser Erfolg
 734 Lorenz Stucki (1978) Lernen von Japan
 737 Die Teilnahme der Schweiz an der Spezialweltausstellung in Tsukuba, 1985
 739 Makoto Shindo Hermann Hesse and Japan

V. STAND DES AUSTAUSCHES UND DER KOOPERATION SCHWEIZ-JAPAN ZU ANFANG DES 21. JAHRHUNDERTS

- 741 Rahmentext Bilateraler Handel, Investitionen – Städte- und andere Partnerschaften
- 749 Peter Nelson Die Schweizerische Vertretung in Tokyo
 757 Die Vertreter der Schweiz (1906–2009)
 758 History of the Embassy of Japan in Switzerland
 759 The name list of previous Japanese ambassadors in Switzerland
- 760 Gregor Kündig Kontakte und Zusammenarbeit zwischen den Spitzenverbänden der Wirtschaft der Schweiz und Japans
 765 David Chiavacci Schweizer Firmen auf dem japanischen Arbeitsmarkt
 770 Olaf Zorzi Gaijin, Manager, Schattenspieler: Vom kompetenten Umgang Schweizer Expatriates mit Japan
- 779 David Chiavacci The Image of Switzerland in Japan today
 781 Peter Nelson Schweizerisch-japanischer Kulturaustausch
 783 Felix Moesner Bilateral Collaboration in Science, Innovation and Higher Education
- 795 Martin Fritz Hoher japanischer Orden für früheren Schweizer Bundespräsidenten Joseph Deiss
- 798 Susanna Kumschick Von der Hochbettkultur zum Schlafen auf dem Boden – Überlegungen zum Stellenwert von Futon in der Schweiz
- 804 Heinrich Reinfried Mit der S-5 nach Japan – Die japanische Schule in Uster
 810 Yasusada Yawata David Zoppetti – Der erste «japanische» Schriftsteller aus Europa
- 811 «Heidi» in Japan – Interview mit David Zoppetti
 812 Paul Dudler Japan als Herausforderung – Der Stipendienfonds der Wirtschaftskammer Schweiz-Japan (SJCC) in Zürich
- 816 Hermann Escher Swiss Business Hub Japan – die ersten fünf Jahre (2001–2006)
- 820 Auftritt der Schweiz an der Weltausstellung 2005 in Aichi, Japan
-

823 Organisationen, Kammern, Vereine, Stiftungen

Japan Swiss Society – Schweizerisch-Japanische Gesellschaft
 / Association Suisse – Japon / Swiss-Japanese Society –
 Japan External Trade Organization (JETRO), Geneva Office
 – Swiss Chamber of Commerce and Industry in Japan
 (SCCIJ) – Kansai Association Switzerland-Japan – Swiss-
 Japanese Chamber of Commerce (SJCC), Zürich – Associ-
 ation d'amitié Genève-Shinagawa – Paul Klee Society Japan
 – Swiss Business Hub Japan (SBHJ) – Stiftung Sakae Stünzi
 – Swiss-Japan Association for Engineers and Scientists
 (SJA) – Cercle Suisse-Japon

VI. DAS FREIHANDELS- UND WIRTSCHAFTLICHE PARTNER- SCHAFTSABKOMMEN (FTEPA, 2009)

- 837 Patrick Ziltener Der Weg zum Freihandels- und wirtschaftlichen Part-
 nerschaftsabkommen zwischen der Schweiz und Japan
 (FTEPA): Vom bilateralen Dialog zur Verhandlungsauf-
 nahme (1995–2006/07)
- 868 Alberto Groff Schweizer Firmen in Japan heute – regulatorische Anlie-
 gen
- 873 Report of the Joint Governmental Study Group for strengthening economic relations
 between Japan and Switzerland (January 2007)
- 894 Patrick Ziltener Die Verhandlungen zwischen der Schweiz und Japan
 über ein Freihandels- und wirtschaftliches Partner-
 schäftsabkommen (FTEPA) (2007–2009)
- 951 Das Abkommen über Freihandel und wirtschaftliche Partnerschaft zwischen der
 Schweiz und Japan: Inhalt und Bedeutung für die
 Schweiz
- 1009 Agreement on Free Trade and Economic Partnership Between the Swiss Confederation
 and Japan (2009)

**VII. BIBLIOGRAPHIE ZU DEN SCHWEIZERISCH-JAPANISCHEN
BEZIEHUNGEN (1586–2008)**

- 1025 Patrick Ziltener /
Heinz Gabathuler Einführung
- 1028 Patrick Ziltener Themen und Konjunkturen der Schweizer Veröffentlichungen zu Japan (1860–2008): Eine quantitative Auswertung
- 1038 Bibliographie zu den schweizerisch-japanischen Beziehungen (1586–2008)
- 1071 Autorenverzeichnis
- 1075 Register (Personen, Firmen, Organisationen, Schweizer Ortsverzeichnis)
-